

การศึกษาคำเรียกข้าวและระบบมโนทัศน์เรื่องข้าวในภาษาเอเชียตะวันออกเฉียงใต้  
ตามแนวบรรณศาสตร์ชาติพันธุ์



นาย วาতিต พุ่มอยู่

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาศาสตร์ ภาควิชาภาษาศาสตร์

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2548

ISBN 974-17-4371-8

ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

AN ETHNOSEMANTIC STUDY OF RICE TERMS AND THE CONCEPTUAL  
SYSTEM OF RICE IN SOUTHEAST ASIAN LANGUAGES

Mr. Watit Pomyoo

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements  
for the Degree of Master of Arts Program in Linguistics

Department of Linguistics

Faculty of Arts

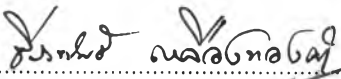
Chulalongkorn University

Academic Year 2005

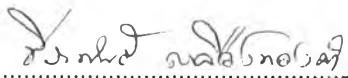
ISBN 974-17-4371-8

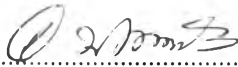
หัวข้อวิทยานิพนธ์ การศึกษาคำเรียกขานและระบบมโนทัศน์เรื่องข้าวในภาษา  
เอเชียตะวันออกเฉียงใต้ตามแนววรรณคดีชาติพันธุ์  
โดย นายวาทิต พุ่มอยู่  
สาขาวิชา ภาษาศาสตร์  
อาจารย์ที่ปรึกษา ศาสตราจารย์ ดร. อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์

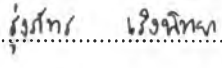
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้หัวข้อวิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่ง  
ของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาโทมหาบัณฑิต

  
..... คณบดีอักษรศาสตร์  
(ศาสตราจารย์ ดร. ชีระพันธ์ เหลืองทองคำ)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

  
..... ประธานกรรมการ  
(ศาสตราจารย์ ดร. ชีระพันธ์ เหลืองทองคำ)

  
..... อาจารย์ที่ปรึกษา  
(ศาสตราจารย์ ดร. อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์)

  
..... กรรมการ  
(อาจารย์ ดร. รุ่งภัทร เรืองพิทยา)

วาทิต พุ่มอยู่ : การศึกษาคำเรียกข้าวและระบบมโนทัศน์เรื่องข้าวในภาษาเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ตามแนว  
อรรถศาสตร์ชาติพันธุ์. (AN ETHNOSEMANTIC STUDY OF RICE TERMS AND THE CONCEPTUAL  
SYSTEM OF RICE IN SOUTHEAST ASIAN LANGUAGES) อาจารย์ที่ปรึกษา : ศาสตราจารย์ ดร.อมรา  
ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, 168 หน้า, ISBN 974-17-4371-8

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์ความหมายของคำเรียกข้าวในภาษาเวียดนาม มาเลย์ พม่า ม้ง และไทย ซึ่งถือเป็น  
ตัวแทนภาษาเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ 5 ตระกูล รวมถึงเปรียบเทียบความหมายของคำเรียกข้าวและระบบมโนทัศน์เรื่องข้าว  
ในภาษาเหล่านั้น

ผู้วิจัยเก็บข้อมูลจากพจนานุกรมของแต่ละภาษา และจากผู้บอกภาษา ภาษาละ 3 คน รวมทั้งหมด 15 คน โดยเลือกผู้  
บอกภาษาที่พูดภาษานั้นเป็นภาษาแม่ อายุตั้งแต่ 30 ปีขึ้นไป ประกอบอาชีพทำนาข้าว หรือเคยประกอบอาชีพนี้ ในการเก็บ  
ข้อมูล ผู้วิจัยให้ผู้บอกภาษาดูรูปถ่ายและข้าวของจริง แล้วให้ผู้บอกภาษาบอกคำศัพท์ที่ใช้เรียกข้าว พร้อมความหมายของคำ  
เหล่านั้น

การวิเคราะห์ข้อมูลกระทำโดยนำคำเรียกข้าวพร้อมความหมายที่ได้ มาเปรียบเทียบเพื่อหาลักษณะที่แยกความแตกต่าง  
ระหว่างคำเรียกข้าวเหล่านั้น โดยใช้วิธีวิเคราะห์องค์ประกอบทางความหมาย เพื่อระบุมิติแห่งความแตกต่างและกำหนดอรรถ  
ลักษณะที่ใช้แจกแจงความหมายของคำเรียกข้าว

เมื่อวิเคราะห์ข้อมูลแล้วพบว่า คำเรียกข้าวในภาษาทั้ง 5 สามารถแบ่งประเภทตามลำดับความสัมพันธ์ทางความหมาย  
ออกเป็น คำเรียกข้าวบอกหมวด และคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจง ซึ่งโดยรวมแล้วมีจำนวนไม่เท่ากัน ข้อสรุปนี้สอดคล้องกับ  
สมมติฐานที่ตั้งไว้ อย่างไรก็ตาม เมื่อแยกประเภทคำเรียกข้าวพบว่า ภาษาส่วนใหญ่คือภาษามาเลย์ ภาษาพม่า และภาษาม้ง มี  
คำเรียกข้าวบอกหมวดจำนวน 3 คำเท่ากัน ได้แก่ คำเรียกข้าวที่หมายถึงพืช (/pa:di:/, /zaba:n/, /mbleʔ/) คำเรียกข้าวที่  
หมายถึงอาหาร (/na:si:/, /thomʔ/, /mɔʔ/) และคำเรียกข้าวที่ไม่ใช่พืช ไม่ใช่อาหาร แต่หมายถึงผลผลิตของพืชหรือวัตถุดิบ  
ของอาหาร (/brə:s/, /shəʔ/, /ntsaʔ/) ส่วนภาษาเวียดนามมีคำเรียกข้าวบอกหมวด 5 คำ ได้แก่ คำเรียกข้าวที่หมายถึงพืช  
(/luoʔ/) คำเรียกข้าวที่หมายถึงอาหาร (/kr:mʔ/) คำเรียกข้าวที่ไม่ใช่พืชไม่ใช่อาหาร (/gəuʔ/) คำเรียกข้าวที่หมายถึงข้าวต้ม  
สุก (/ca:uʔ/) และคำเรียกข้าวที่หมายถึงข้าวเหนียวนึ่งสุก (/so:ŋiʔ/) ในขณะที่ภาษาไทยมีคำเรียกข้าวบอกหมวดเพียง 1 คำได้แก่  
คำว่า “ข้าว” ซึ่งหมายถึง ข้าวในทุกลักษณะ

เมื่อวิเคราะห์องค์ประกอบทางความหมายของคำเรียกข้าวของทั้งห้าภาษาแล้ว พบว่าภาษาทั้งห้ามีการแยกความ  
แตกต่างทางความหมายของคำเรียกข้าวโดยมิติแห่งความแตกต่างที่สำคัญซึ่งเป็นลักษณะร่วมของภาษาทั้ง 5 ภาษา คือมิติเรื่อง  
ความเป็นพืช และมิติเรื่องความเป็นอาหารอันสอดคล้องกับสมมติฐานที่กล่าวว่ามีมิติแห่งความแตกต่างในเรื่องการขยายพันธุ์  
และในเรื่องการปรุงสุก

ทางด้านระบบมโนทัศน์เรื่องข้าวในภาษาทั้งห้า พบว่ามีเพียงผู้พูดภาษาไทยเท่านั้นที่มองเห็นข้าวที่มีรูปร่างลักษณะ  
แตกต่างกันเป็นสิ่งเดียวกัน โดยสะท้อนจากการที่มีคำเรียกข้าวบอกหมวดเพียงคำเดียว และคำเรียกข้าวบอกหมวดเพียงคำเดียวใน  
ภาษาไทยยังสามารถใช้เป็นคำในระดับรูปชีวิตของคำเรียกข้าวทั้งหมดได้ด้วย ส่วนภาษาอื่นๆพบว่าผู้พูดภาษาเหล่านั้นมองข้าว  
ที่มีรูปร่างลักษณะแตกต่างกันเป็นสิ่งของคนละสิ่งกัน โดยสะท้อนจากการที่มีคำเรียกข้าวบอกหมวดมากกว่าหนึ่งคำ และเมื่อ  
ต้องการกล่าวถึงรูปชีวิตของคำเรียกข้าวทั้งหมดจะต้องนำคำอื่นที่ไม่ใช่คำเรียกข้าวมาใช้

ภาควิชา...ภาษาศาสตร์.....ลายมือชื่อนิติศ.....  
สาขาวิชา...ภาษาศาสตร์.....ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา.....

## 4580220422: MAJOR LINGUISTICS

KEY WORD: RICE TERM/ ETHNOSEMANTICS

WATIT PUMYOO: AN ETHNOSEMANTIC STUDY OF RICE TERMS AND THE CONCEPTUAL SYSTEM OF RICE IN SOUTHEAST ASIAN LANGUAGES. THESIS

ADVISOR: PROF. AMARA PRASITHRATHSINT, Ph.D., 168 pp. ISBN 974-17-4371-8.

The objectives of this research are, firstly, to analyse semantic features of the terms denoting 'rice' found in Vietnamese, Malay, Burmese, Hmong and Thai, which represent five Southeast Asian language families; and secondly, to compare the meanings of the 'rice' terms and conceptual systems pertaining to 'rice' among the five languages.

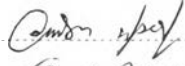
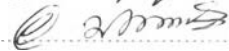
The researcher collected data from dictionaries of each language and from native speakers of the five languages. In each language, words were elicited from three informants. All informants aged 30 and over are or were rice farmers. To collect data, the researcher showed photos of rice and real rice, elicited words and the meanings from the informants with the help of interpreters.

To analyse the data, the collected words' meanings were compared to find distinctive features by means of componential analysis in order to identify dimensions of contrast and to determine semantic features used to distinguish the meanings of the 'rice' terms.

It is found that the 'rice' terms of the five languages can be divided, according to semantic relation, into two groups: generic and specific 'rice' terms. On the whole, they are not equal in number, which confirms the hypothesis. However, regarding the generic terms, most of the languages, namely Malay, Burmese and Hmong, have three generic 'rice' terms. One refers to the plant (/pa:di:/, /zəba:ɳ/, /mbleɳ/). Another denotes food (/na:si:/, /thəmɪɳ/, /mɔɳ/). The other signifies neither plant nor food. It means the product of the plant or the raw material of food (/bərəs/, /shāɳ/, /ntsaɳ/). In Vietnamese, five generic 'rice' terms are found: (/luɔɳ/) denoting the plant, (/kɾ:mɳ/) denoting food, (/ɟauʔɳ/) denoting neither the plant nor food, (/ca:uɳ/) denoting boiled rice, and (/so:iɳ/) denoting steamed glutinous rice. In Thai, on the other hand, only one word is found, that is /khâaw/ signifying rice of every aspect.

A componential analysis of the rice terms in the five languages shows that the terms are distinguished by two significant dimensions of contrast: being plant and being food, which are common among the five languages. This finding supports the hypothesis that the terms are distinguished by growing ability and cooking.

Conceptual systems of the speaker of the five languages were inferred from the linguistic evidence shown in this study. It is found that only Thai native speakers consider rice of different features the same token, as represented by a single generic rice term. The generic rice term in Thai can be used as life form of itself. Whereas the native speakers of the other languages conceptualise rice of different forms as different entities, as represented by numerous terms. In the other languages, the other terms are used to specify the life form of 'rice'

Department ..... Linguistics ..... Student's signature   
 Field of study ..... Linguistics ..... Advisor's signature   
 Academic year ..... 2005

## กิตติกรรมประกาศ

วิทยานิพนธ์เล่มนี้มีส่วนเกี่ยวข้องกับบุคคลต่าง ๆ มากมาย ทั้งกายกรรม มโนกรรม วาจกรรม อันยากที่จะสำเร็จลงได้ถ้าขาดซึ่งบุคคลทั้งหลายเหล่านั้น เพียงหนึ่งหน้ากระดาษสั้นๆ หน้านี้อายากที่จะกล่าวประกาศถึงพระคุณของทุกบุคคลได้ครอบคลุมทั้งหมด ถ้าท่านเป็นผู้หนึ่งที่มีส่วนช่วยเหลือในงานวิจัยชิ้นนี้ แต่ผู้วิจัยมิได้เอ่ยนามท่านไว้ ณ ที่นี้ ขอให้ท่านโปรดทราบว่าคุณผู้วิจัยได้ลืมเลือนถึงพระคุณของท่านหรือจงใจเว้นกล่าวถึงความดีงามของท่าน ในทางกลับกันผู้วิจัยรู้สึกซาบซึ้งและสำนึกในความมีน้ำใจของท่านเป็นอย่างยิ่ง เพียงถ้อยคำที่สรรมาคงไม่เทียบเท่ากับความรู้สึที่ดีและความสำนึกในบุญคุณที่ผู้วิจัยมีต่อท่านทั้งหลาย

ขอกราบขอบพระคุณศาสตราจารย์ รองศาสตราจารย์ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ อาจารย์ และครูทั้งหลาย ผู้ประสิทธิ์ประสาทวิชาการทั้งปวง โดยเฉพาะอย่างยิ่งศาสตราจารย์ ดร.อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ อาจารย์ที่ปรึกษาผู้ทรงความกรุณากระตุ้นเตือนสติและปัญหาแก่ผู้วิจัย และศาสตราจารย์ ดร.ธีระพันธ์ เหลืองทองคำ ประธานกรรมการและคณบดีผู้ทรงความเมตตาในการชี้แนะผู้วิจัยเรื่อยมา รวมถึงอาจารย์ ดร.รุ่งภัทร เรืองพิทยา กรรมการสอบวิทยานิพนธ์ผู้ทรงความปรานีแนะนำแนวทางที่ดีให้ ผู้วิจัยซาบซึ้งในความกรุณา เมตตา และปรานีของอาจารย์ทั้งสามเป็นอย่างยิ่งสุดที่จะหาคำใดมาบรรยายได้ ในการนี้ผู้วิจัยขออภัยที่ได้ทำให้ท่านทั้งสามต้องเดือดเนื้อร้อนใจอยู่เป็นนิจด้วย

ขอกล่าวขอบคุณพ่อแม่ ญาติพี่น้อง ผองเพื่อน ล่าม ผู้บอกภาษา และทุกๆ ท่านที่ช่วยเหลือมาตลอดจนถึงวันที่วิทยานิพนธ์เป็นเล่ม ทุกท่านล้วนเป็นผู้มีพระคุณยิ่งต่อผู้วิจัย แต่ด้วยรายนามที่มากมายจนผู้วิจัยไม่อาจเอ่ยนามของทุกท่านได้ทั้งหมดอย่างเสมอกันในพื้นที่ที่เหลือ จึงขอเว้นที่ว่างเอาไว้ และกราบขออภัยทุกท่านที่มีได้เอ่ยนามไว้ ณ ที่นี้ อย่างไรก็ตามขอให้ทุกท่านโปรดทราบว่าพื้นที่ว่างที่เหลือเป็นพื้นที่สำหรับเติมคำขอบคุณ และความปรารถนาดีที่เรามิให้แก่กันอันหาที่สุดมิได้

ในทำนองนี้ ผู้วิจัยมิอาจลืมได้เลยที่จะกล่าวขอบคุณ “ข้าว” ซึ่งทำให้วิทยานิพนธ์เล่มนี้เริ่มขึ้น และจบลง ขอขอบคุณ.

## สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย.....	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	จ
กิตติกรรมประกาศ.....	ฉ
สารบัญ.....	ช
สารบัญตาราง.....	ญ
สารบัญภาพ.....	ฎ
บทที่ 1 บทนำ.....	1
1.1 ความเป็นมาของปัญหา.....	1
1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย.....	2
1.3 สมมติฐานของการวิจัย.....	3
1.4 ขอบเขตของการวิจัย.....	3
1.5 นิยามศัพท์ และสัญลักษณ์ที่ใช้.....	3
1.6 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ.....	5
บทที่ 2 ทบทวนวรรณกรรม.....	6
2.1 ผลงานการศึกษาเกี่ยวกับข้าว.....	6
2.1.1 ผลงานเกี่ยวกับข้าวในทางวิทยาศาสตร์.....	6
2.1.2 ผลงานเกี่ยวกับข้าวในทางสังคมศาสตร์/มนุษยศาสตร์.....	8
2.1.3 ผลงานเกี่ยวกับข้าวทางด้านภาษา.....	11
2.2 ผลงานการศึกษาเกี่ยวกับอรรถศาสตร์ชาติพันธุ์.....	12
2.2.1 แนวคิดพื้นฐานทางอรรถศาสตร์ชาติพันธุ์.....	12
2.2.2 ระเบียบวิธีทางอรรถศาสตร์ชาติพันธุ์.....	13
2.2.2.1 การวิเคราะห์องค์ประกอบ.....	13
2.2.2.2 การจัดจำพวกแบบชาวบ้าน.....	17
2.2.2.3 วิธีวิเคราะห์อื่น.....	20
บทที่ 3 วิธีดำเนินการวิจัย.....	22
3.1 การคัดเลือกภาษา.....	22
3.2 การคัดเลือกผู้บอกภาษา.....	23
3.3 การเก็บข้อมูล.....	24
3.4 การวิเคราะห์ข้อมูล.....	25
บทที่ 4 โครงสร้างและความหมายของคำเรียกข้าว.....	29

4.1 การแยกคำเรียกข้าวออกจากคำศัพท์เกี่ยวกับข้าว	29
4.2 รายการคำเรียกข้าว	35
4.2.1 รายการคำเรียกข้าวภาษาเวียดนาม	35
4.2.2 รายการคำเรียกข้าวภาษามาลายู	37
4.2.3 รายการคำเรียกข้าวภาษาพม่า	38
4.2.4 รายการคำเรียกข้าวภาษาม้ง	39
4.2.5 รายการคำเรียกข้าวภาษาไทย	40
4.3 โครงสร้างคำเรียกข้าว	41
4.3.1 โครงสร้างคำเดี่ยว	41
4.3.2 โครงสร้างคำประสม	42
บทที่ 5 ความหมายและการจัดจำพวกคำเรียกข้าวภาษาเวียดนาม	47
5.1 คำเรียกข้าวบอกหมวด และคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจงภาษาเวียดนาม	47
5.2 องค์ประกอบทางความหมายของคำเรียกข้าวภาษาเวียดนาม	48
5.3 การจัดจำพวกแบบชาวบ้านของคำเรียกข้าวภาษาเวียดนาม	66
5.4 สรุปความหมายและการจัดจำพวกคำเรียกข้าวภาษาเวียดนาม	68
บทที่ 6 ความหมายและการจัดจำพวกคำเรียกข้าวภาษามาลายู	70
6.1 คำเรียกข้าวบอกหมวด และคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจงภาษามาลายู	70
6.2 องค์ประกอบทางความหมายของคำเรียกข้าวภาษามาลายู	71
6.3 การจัดจำพวกแบบชาวบ้านของคำเรียกข้าวภาษามาลายู	82
6.4 สรุปความหมายและการจัดจำพวกคำเรียกข้าวภาษามาลายู	84
บทที่ 7 ความหมายและการจัดจำพวกคำเรียกข้าวภาษาพม่า	85
7.1 คำเรียกข้าวบอกหมวด และคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจงภาษาพม่า	85
7.2 องค์ประกอบทางความหมายของคำเรียกข้าวภาษาพม่า	86
7.3 การจัดจำพวกแบบชาวบ้านของคำเรียกข้าวภาษาพม่า	97
7.4 สรุปความหมายและการจัดจำพวกคำเรียกข้าวภาษาพม่า	99
บทที่ 8 ความหมายและการจัดจำพวกคำเรียกข้าวภาษาม้ง	100
8.1 คำเรียกข้าวบอกหมวด และคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจงภาษาม้ง	100
8.2 องค์ประกอบทางความหมายของคำเรียกข้าวภาษาม้ง	101
8.3 การจัดจำพวกแบบชาวบ้านของคำเรียกข้าวภาษาม้ง	112
8.4 สรุปความหมายและการจัดจำพวกคำเรียกข้าวภาษาม้ง	114
บทที่ 9 ความหมายและการจัดจำพวกคำเรียกข้าวภาษาไทย	115
9.1 คำเรียกข้าวบอกหมวด และคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจงภาษาไทย	115



9.2 องค์ประกอบทางความหมายของคำเรียกข้าวบอกลมวดภาษาไทย.....	116
9.3 การจัดจำพวกแบบชาวบ้านของคำเรียกข้าวภาษาไทย.....	119
9.4 องค์ประกอบทางความหมายของคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจงภาษาไทย.....	122
9.5 สรุปความหมายและการจัดจำพวกคำเรียกข้าวภาษาไทย.....	136
บทที่ 10 มโนทัศน์เรื่องข้าวในภาษาเอเชียตะวันออกเฉียงใต้.....	138
10.1 มโนทัศน์เรื่องข้าวที่สะท้อนจากจำนวนและโครงสร้างของคำเรียกข้าว.....	138
10.2 มโนทัศน์เรื่องข้าวที่สะท้อนการจัดจำพวกแบบชาวบ้านของคำเรียกข้าว.....	143
10.3 มโนทัศน์เรื่องข้าวที่สะท้อนองค์ประกอบทางความหมายของคำเรียกข้าว.....	150
10.4 สรุปมโนทัศน์เรื่องข้าวในภาษาเอเชียตะวันออกเฉียงใต้.....	156
บทที่ 11 สรุปผล อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ.....	158
11.1 สรุปผลการวิจัย.....	158
11.2 อภิปรายผล.....	161
11.3 ข้อเสนอแนะ.....	164
รายการอ้างอิง.....	165
ประวัติผู้เขียนวิทยานิพนธ์.....	165

## สารบัญตาราง

ตาราง	หน้า
ตารางที่ 2.1 องค์ประกอบทางความหมายของคำสรรพนามภาษาฮานู	14
ตารางที่ 2.2 อนุกรมวิธานของแมวบ้าน “Felis domesticus”	18
ตารางที่ 2.3 การจัดจำพวกแบบชาวบ้านของแมว “cat”	18
ตารางที่ 5.1 การจัดจำพวกแบบชาวบ้านของคำเรียกข้าวภาษาเวียดนาม	67
ตารางที่ 6.1 การจัดจำพวกแบบชาวบ้านของคำเรียกข้าวภาษามาลายู	83
ตารางที่ 7.1 การจัดจำพวกแบบชาวบ้านของคำเรียกข้าวภาษาพม่า	98
ตารางที่ 8.1 การจัดจำพวกแบบชาวบ้านของคำเรียกข้าวภาษาม้ง	113
ตารางที่ 9.1 การจัดจำพวกแบบชาวบ้านของคำเรียกข้าวภาษาไทย	119
ตารางที่ 10.1 การจัดกลุ่มมโนทัศน์เรื่องข้าวในภาษาเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ตามจำนวนคำเรียกข้าวบอกลมวด	140
ตารางที่ 10.2 การเปรียบเทียบองค์ประกอบทางความหมายที่ใช้กับคำเรียกข้าว ในภาษาเอเชียตะวันออกเฉียงใต้	152

## สารบัญภาพ

ภาพประกอบ	หน้า
ภาพที่ 2.1 แผนภูมิสามมิติแสดงมิติแห่งความแตกต่างในภาษาฮานู	15
ภาพที่ 2.2 การจัดจำแนกส่วน คำว่า “finger” ในภาษาอังกฤษ	21
ภาพที่ 3.1 แผนภูมิดินไม้แสดงการจัดจำพวกแบบชาวบ้านของคำเรียกข้าวบอกลมวด ภาษาเวียดนาม	28
ภาพที่ 5.1 โครงสร้างต้นไม้แสดงองค์ประกอบทางความหมายของคำเรียกข้าวบอกลมวด ในภาษาเวียดนาม	52
ภาพที่ 5.2 โครงสร้างต้นไม้แสดงองค์ประกอบทางความหมายของคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจง ที่อยู่ภายใต้คำว่า lúa	56
ภาพที่ 5.3 โครงสร้างต้นไม้แสดงองค์ประกอบทางความหมายของคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจง ที่อยู่ภายใต้คำว่า gao	59
ภาพที่ 5.4 โครงสร้างต้นไม้แสดงองค์ประกอบทางความหมายของคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจง ที่อยู่ภายใต้คำว่า com	62
ภาพที่ 5.5 โครงสร้างต้นไม้แสดงองค์ประกอบทางความหมายของคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจง ที่อยู่ภายใต้คำว่า cháo	65
ภาพที่ 6.1 โครงสร้างต้นไม้แสดงองค์ประกอบทางความหมายของคำเรียกข้าวบอกลมวด ในภาษามาลายู	72
ภาพที่ 6.2 โครงสร้างต้นไม้แสดงองค์ประกอบทางความหมายของคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจง ที่อยู่ภายใต้คำว่า padi	76
ภาพที่ 6.3 โครงสร้างต้นไม้แสดงองค์ประกอบทางความหมายของคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจง ที่อยู่ภายใต้คำว่า beras	79
ภาพที่ 6.4 โครงสร้างต้นไม้แสดงองค์ประกอบทางความหมายของคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจง ที่อยู่ภายใต้คำว่า nasi	81
ภาพที่ 7.1 โครงสร้างต้นไม้แสดงองค์ประกอบทางความหมายของคำเรียกข้าวบอกลมวด ในภาษาพม่า	87
ภาพที่ 7.2 โครงสร้างต้นไม้แสดงองค์ประกอบทางความหมายของคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจง ที่อยู่ภายใต้คำว่า ဝါး /zəba:ŋ/	90
ภาพที่ 7.3 โครงสร้างต้นไม้แสดงองค์ประกอบทางความหมายของคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจง ที่อยู่ภายใต้คำว่า ဆီ /shā:/	93
ภาพที่ 7.4 โครงสร้างต้นไม้แสดงองค์ประกอบทางความหมายของคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจง	

ที่อยู่ภายใต้คำว่า ထောင့် /thomɪŋ/.....	96
ภาพที่ 8.1 โครงสร้างต้นไม้มัดแสดงองค์ประกอบทางความหมายของคำเรียกข้าวบอกลมวด ในภาษาม้ง.....	102
ภาพที่ 8.2 โครงสร้างต้นไม้มัดแสดงองค์ประกอบทางความหมายของคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจง ที่อยู่ภายใต้คำว่า nplej.....	106
ภาพที่ 8.3 โครงสร้างต้นไม้มัดแสดงองค์ประกอบทางความหมายของคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจง ที่อยู่ภายใต้คำว่า ntxab.....	108
ภาพที่ 8.4 โครงสร้างต้นไม้มัดแสดงองค์ประกอบทางความหมายของคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจง ที่อยู่ภายใต้คำว่า mov.....	111
ภาพที่ 9.1 โครงสร้างต้นไม้มัดแสดงองค์ประกอบทางความหมายของคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจง ชั้นบนสุดในภาษาไทย.....	125
ภาพที่ 9.2 โครงสร้างต้นไม้มัดแสดงองค์ประกอบทางความหมายของคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจง ที่อยู่ภายใต้คำว่า “ต้นข้าว”.....	127
ภาพที่ 9.3 โครงสร้างต้นไม้มัดแสดงองค์ประกอบทางความหมายของคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจง ที่อยู่ภายใต้คำว่า “ข้าวสาร”.....	131
ภาพที่ 9.4 โครงสร้างต้นไม้มัดแสดงองค์ประกอบทางความหมายของคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจง ที่อยู่ภายใต้คำว่า “ข้าวสุก”.....	135
ภาพที่ 10.1.1 มโนทัศน์เรื่องข้าวที่สะท้อนจากการจัดจำพวกแบบชาวบ้านของ คำเรียกข้าวบอกลมวดกับคำในระดับรูปชีวิต (กลุ่มที่ 1).....	146
ภาพที่ 10.1.2 มโนทัศน์เรื่องข้าวที่สะท้อนจากการจัดจำพวกแบบชาวบ้านของ คำเรียกข้าวบอกลมวดกับคำในระดับรูปชีวิต (กลุ่มที่ 2).....	147
ภาพที่ 10.2 แผนภูมิแสดงมโนทัศน์เรื่องข้าวในภาษาเอเชียตะวันออกเฉียงใต้.....	149